

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Федореева Мария Олеговна

студент,

Ли Екатерина Вадимовна

кандидат филологических наук, доцент,

доцент кафедры востоковедения и регионоведения АТР,

Институт иностранных языков, филологии и медиакоммуникации,

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», г. Иркутск

Аннотация. Представленная статья посвящена описанию способов перевода безэквивалентной лексики, встречающейся в поэтических текстах южнокорейского поэта Юн Дон Чжу. Актуальность исследования обусловлена необходимостью подбора наиболее удачного способа интерпретации безэквивалентной лексики на язык перевода.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика; реалия; звукоподражание.

Юн Дон Чжу (1917-1945) – выдающийся поэт, один из крупнейших лириков Южной Кореи в XX веке. Творчество Юн Дон Чжу входит в список обязательной литературы в школах и университетах Кореи, а его произведения переведены на английский, русский и французский языки.

Цель статьи – представить особенности передачи безэквивалентной лексики при переводе поэтических произведений Юн Дон Чжу с корейского языка на русский.

Материалом для исследования послужили сборник стихов южнокорейского поэта Юн Дон Чжу «Небо, ветер, звезды и стихи» (하늘과바람과별과시), а также перевод сборника на русский язык, выполненный ЧоДжукваном.

В ходе исследования безэквивалентной лексики (БЭЛ), которая анализировалась в произведениях Юн Дон Чжу, выявлено две группы слов:

1) первая группа слов включает в себя лексические единицы, обозначающие реалии, не существующие в культуре языка перевода (предметы одежды, музыкальных инструментов, топонимы, гидронимы и т.п.).

2) вторая группа слов представлена, прежде всего, звукоподражаниями (ономатопея).

В сборнике стихов «Небо, ветер, звезда и поэзия» было выделено 19

реалий и 44 звукоподражаний (образные слова), перевод которых мы и проанализировали.

При переводе реалий с корейского на русский язык переводчиком использовались такие приемы как: транскрибирование и транслитерация – 12 %, приближенный перевод – 63 %, описательный перевод – 10 %, транскрибирование + калькирование – 1 %.

Ссылаясь на классификацию способов перевода, предложенную Л. С. Бархударовым, было проанализировано несколько реалий, которые были переведены способом приближенного перевода и транскрибирования. Рассмотрим осуществление такого перевода БЭЛ перевода в таблице 1.

Таблица 1 – Реалии, переведенные способом приближенного перевода

Оригинальный текст	Перевод ЧоДжуквана
우리애기는 아래발치에서코올코올	Ребенок сопит в колыбели
고양이는 부뚜막에서가릉가릉	Кошка мурлычет на печке
애기바람이 나뭇가지에소울소울	Дядюшка-солнце Легкий ветерок шелестит в ветвях
아저씨햇님이 하늘한가운데서째앵째앵	Дядюшка-солнце Ярко светит посреди неба

В приведенном выше стихотворении «Весна» встречаются четыре примера ономастопозитической лексики. С помощью приближенного перевода на русский язык «코올코올», которое имеет значение похрапывания или сопения, издаваемое человеком во время сна переведено как «сопит». «가릉가릉» со значением мурлыканья кошки переведено с помощью русского аналога «мурлычет». «소울소울» звукоподражание листвы, колышимой ветром было переведено как «шелестит» и «째앵째앵» – как «ярко светит».

Все четыре варианта перевода описывают смысл данных единиц и делают

их понятными и доступными для читателя, не утрачивая своей воздействующей функции и художественности.

В стихотворении встречаются две реалии «발추» и «부뚜막».

«발추» дословно обозначает место расположения того или иного объекта, находящегося возле ног. В данном случае речь идет о ребенке, который лежит на полу, возле ног своего родителя. Данная реалья была переведена как «колыбель», что в значительной мере не соответствует образу, который рисует автор.

Корейская реалья «부뚜막», также была переведена на русский язык с помощью приближенного перевода.

«부뚜막» – традиционная корейская печь, которая была расположена во дворе, либо в отделенном от дома крытом пространстве и разогревалась с помощью дров. Переводчик решил воспользоваться способом приближенного перевода, передав данную реалью на русский язык с помощью аналога «печь». Конечно, такой перевод не передает читателю представление о корейской печи, но тем не менее рисует понятный и доступный образ для реципиента.

В стихотворение «모란봉에서» встречаются две корейские реалии, переведенные способом транскрибирования (табл. 2).

Таблица 2 – Реалии, переведенные способом транскрибирования

Оригинальный текст	Перевод ЧоДжуквана
모란봉에서	На Моранбонг
«...얼음 섞인 대동강 물에 한나절 햇발이 미끄러지다.	«...Полуденный солнечный луч Скользит по покрывшейся льдом реке Тэдонган»

Моранбонг (모란봉) – это парк, расположенный в горном районе Пхеньяна, столицы Северной Кореи. Так как данная реалья не имеет аналога и единственная в своем роде, переводчик использовал способ транскрибирования при её переводе на русский язык. Однако, такое применение транскрибирования, можно дополнить пояснением.

Вторая реалия – гидроним 대동강. Тэдонган – река, расположенная на территории Северной Кореи.

Вывод. Представленные выше примеры демонстрируют закономерность того, что при переводе с корейского языка на русский первый тип БЭЛ, включающий в себя гидронимы, имена собственные и т.п. наилучшим образом переводятся способом транскрибирования, а также иногда требуют дополнительного пояснения для лучшей передачи значения БЭЛ.

Звукоподражания переводятся методом приближенного перевода, с поиском аналога в языке перевода, что наиболее удачно позволяет переводчику осуществить перевод БЭЛ, сохранив и передав её функции.

Список использованной литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. , «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
2. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПбГУ, 2006. 192 с.
3. Юн Дончжу, Небо, ветер, звезда и поэзия: Сборник стихотворений. Пер. с кор. ЧоДжуквана. Спб.: Издательский Дом «Гиперион», 2016. 128 с.
4. 동주하늘과바람과별과시, 윤동주시집, 윤동주지음 | 문예춘추사 | 2016년 02월 20일출간